**MIJO SCHYLLERT**

[mijo.schyllert@gmail.com](mailto:mijo.schyllert@gmail.com)

Cami de Binifadet, 13A
07710 Sant Lluís
Menorca
Spain
+34 606 117 474 (mobile)

_____

- 22 years translation experience
- Publishing industry experience
- Market research experience
- Extensive database experience
- Excellent written and verbal communication skills
- Swedish native, English to mother tongue standard (certified), fluent Spanish
- Experience in all phases of the translation process – translation, proofreading, editing, website check, PDF check and PEMT

**EDUCATION:**

**BA Spanish with Applied Computing**

King's College London          1997-2001          Grade: High 2:1

Course included Spanish and Latin American history, culture, language and literature, with a final-year specialisation in translation.

Computing unit included Word, Excel and Access, HTML, concepts of ASP and XML, various language analysis programs and a theoretical part analysing how technology can be put to best use in academia.

The third year of the course spent in Costa Rica, studying Central American literature at the UCR in San José.

Final year project was a web-based database of Central American 20th century literature and history. Other projects included a website about Pablo Picasso's life and art, to be used as teaching material by the Spanish department.

**WORK EXPERIENCE:**

**Freelance Translator**

Since May 2001, I have carried out various translation/editing/proofreading jobs on a freelance basis, on a variety of subjects. Languages I translate to/from are: English > Swedish and Swedish > English, as well as texts from Spanish > English and Spanish > Swedish.

NAATI (National Accreditation Agency for Translators and Interpreters) Certification Spanish > English (2005).

Texts that have been translated include:

- Website localisation (spanning a wide range of subjects - clients include UPS, Jack Daniels, Monster, LastMinute, Kayak, Kraft Foods, Ayuntamiento de Marbella (Marbella County Council), etc.)
- Business/financial texts (annual reports, press releases, etc.)
- Policy documents/agreements (mainly on websites, and documents such as User Agreements, Privacy Policies, Legal, GDPR, etc.)
- Health and safety (mainly instructions for users/operators of dangerous products/equipment)
- Human resources (mainly employee surveys by global companies, but also various company policy documents)
- Telecommunications texts
- Computer hardware texts (printers, scanners, cameras, etc.)
- Marketing/sales texts
- Computer games (in-game and auxiliary texts)
- Technical manuals (lawn mowers, household products, automation systems, etc.)
- Consumer research (customer surveys, reports)
- User instructions for/information about medical equipment/treatments over a wide range of fields, both for patients and health care providers (clients include Alcon Labs (glaucoma), AstraZeneca, Bausch (ocular science), Bauer, Glucofacts (diabetes management), Bayer, Biogen, BSN Medical, Cochlear, Galil Medical, InVivo, Medtronics, Quinn Medical Inc., Varian and many more).
- SAP (clients include the pediatric nutrition company Mead Johnson, Swedish grocery retailer Coop, the Swedish bank Nordea AB and the Swedish financial institution Landshypotek.

Software: Wordfast, SDLX, Transit, Trados Studio, TWS, MemoQ, XTM. I have also worked with a range of proprietary CAT tools for various larger clients.

Please do not hesitate to ask for further details. References provided upon request.